

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53410 LOCALIZACIÓN DE SISTEMAS TELEMÁTICOS

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

4

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

[L1]

2.2

Específicas[L2]

[L3] COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.

- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

[L4]

#### COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).
- E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

#### COMPETENCIA INSTRUMENTAL

- E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.
- E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

Al finalizar la asignatura el alumno deberá[L1] :

- Reconocimiento del valor de los servicios de Internet para el ejercicio de la traducción.
- Reconocimiento de los problemas de traducción más frecuentes en el marco de la localización en cualquiera de sus variantes y adquisición de las destrezas necesarias para su resolución.
- Responsabilidad en la utilización de los medios telemáticos.
- Capacidad para crecer en concordancia con la revolución tecnológica.
- Conocimiento de las últimas aplicaciones telemáticas para gestionar y compartir información en línea.
- Conocimiento y comparación de las herramientas para la localización de distintos tipos de productos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Uso de plataformas y herramientas Web.
- Aplicación de las tecnologías Web y los sistemas gestores de contenidos a la traducción y localización de sitios Web.
- Desarrollo de las destrezas necesarias para continuar con el proceso de autoformación y reciclado profesional preciso para el desarrollo de la práctica profesional.
- Conocimiento del mercado profesional en el que se desarrolla la práctica profesional de la localización.

## Contenidos

### Bloque 1

Localización, globalización e internacionalización: definición y principales características

- La Localización y sus productos
- Localización: proyecto y gestión
- 2. Software y complementos
- 3. El proceso de localización de software
- Etapas
- Tipos de texto
- Herramientas

### Bloque 2

1. Traducción y localización de sitios Web.
- Conceptos básicos sobre tecnologías Web.
  - La problemática de la traducción de sitios Web.

- Conceptos básicos sobre la traducción de sitios Web.
  - Traducción y localización con gestores de contenido.
  - Sistemas gestores de contenidos.
  - La problemática de la traducción en los sistemas gestores de contenidos.
3. Traducción y localización en el software Open Source.
- Software Open Source
  - La problemática de la traducción en los de sistemas Open Source.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula las características de la localización de software y de su práctica profesional.
- Aprendizaje cooperativo: mediante talleres de traducción colaborativos presenciales / no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).- Demostración con resolución de problemas prácticos:
- Aprendizaje basado en proyectos

## Criterios y sistemas de evaluación

La evaluación de la adquisición de competencias se basará en:

- Proyecto individual: Práctica de localización de programas informáticos.
- Valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas.
- Informes sobre los trabajos realizados por los alumnos.
- Valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas no presenciales.
- Informes sobre los trabajos realizados por los alumnos.

EVALUACIÓN:

- Proyecto individual: Práctica de localización de programas informáticos: 25%. Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 5,0 sobre 10,00 en este apartado.
- Informes de las actividades sobre localización de sistemas telemáticos. 75%. Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior 4,0 sobre 10,0 en este apartado.

8.  
Consideraciones

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

- Campus Virtual UVA.
- Laboratorios informáticos de los Centros.
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet.

## Calendario y horario

1. Localización de programas informáticos 1ECTS Semanas 1 a 4
2. Localización de sistemas telemáticos 3 ECTS Semanas 4 a 15

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

20

Estudio y trabajo autónomo individual

60

Clases prácticas de aula (A)

Estudio y trabajo autónomo grupal

20

Laboratorios (L)

20

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

---

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

40

Total no presencial

80

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Juan Pablo de Castro Fernández/Luisa María Regueras Santos/Verónica Arnaiz Uzquiza

TELÉFONOS: 983 423699 / 983 423982 / 975 129130

E-MAIL: [jpdecastro@tel.uva.es](mailto:jpdecastro@tel.uva.es), [luireg@tel.uva.es](mailto:luireg@tel.uva.es), [veronica.arnaiz@uva.es](mailto:veronica.arnaiz@uva.es)

---

Idioma en que se imparte

Español